



### SOZIALES – BERATUNG / SOCIAL – ASESORAMIENTO [www.soziales.sg.ch](http://www.soziales.sg.ch)

Las siguientes consultorías de asesoramiento están a su disposición gratuitamente y sujeto al cumplimiento de confidencialidad:

#### Soziale Dienste / Servicios sociales

Informaciones de todo tipo:

Asesoramiento sobre presupuesto y deudas,

Asesoramiento educativo y familiar,

Asesoramiento en separación y divorcio

Ayuda en el cobro y anticipo de la pensión alimenticia

Soziale Dienste Oberes Rheintal, Rorschacherstr. 1,

9450 Altstätten, **071 757 78 70**

#### Psychiatrie-Zentrum / Centro Psiquiátrico

Balgacherstr. 202, Heerbrugg, **058 228 67 00**, [www.psych.ch](http://www.psych.ch)

#### Stiftung Opferhilfe / Fundación de apoyo a las víctimas

Consultorías de asesoramiento para mujeres, hombres, niños y jóvenes afectados por la violencia

Teufenerstr. 11, St. Gallen, **071 227 11 00** [www.opferhilfe-sg.ch](http://www.opferhilfe-sg.ch)

#### Pro Infirmis / Organización para personas con discapacidad

Asesoramiento y apoyo a las personas con discapacidad

intelectual, física y psíquica, así como a sus parientes

Bahnhofstr. 15, Altstätten, **058 775 20 50**, [www.proinfirmis.ch](http://www.proinfirmis.ch)

#### Pro Senectute / Organización profesional al servicio de las personas ancianas

Asesoramiento y diversos servicios para personas de la tercera

edad, Bahnhofstr. 15, Altstätten, **071 757 89 00**

[www.sg-pro-senectute.ch](http://www.sg-pro-senectute.ch)

### GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL SALUD – MÉDICO – HOSPITAL

¡La inscripción en la caja de enfermedad es obligatoria!  
Informaciones recibe del municipio, directamente de las cajas de enfermedad o [www.comparis.ch](http://www.comparis.ch)

**Arzt / Médico:** Dr. med. Rolf Naegeli,  
Büchelstr. 15, Rüthi, **071 767 77 00**

**Zahnarzt / Dentista:** Dr. med. dent. Sami Fawzi,  
Büchelstr. 16, Rüthi, **071 766 26 60**

**Kantonsspital St. Gallen / Hospital Cantonal St. Gallen**  
Rorschacherstr. 95, St. Gallen, **071 494 11 11**

**Ostschweizer Kinderspital / Hospital Infantil de Suiza Oriental**  
Claudiusstr. 6, St. Gallen, **071 243 71 11**

**Spital Altstätten / Hospital Altstätten**  
F.-Marolanistr. 6, Altstätten, **071 757 44 11**

**Spital Grabs / Hospital Grabs**  
Spitalstr. 44, Grabs, **081 772 51 11**

**Spitex / Servicio de atención extrahospitalaria**  
Ayuda y asistencia domiciliaria  
Spitex Rüthi-Lienz, Staatsstr. 127, Rüthi, **071 766 15 87**

### SOS – Números de teléfonos importantes

Policía	117
Cuartel de la Policía Widnau	058 229 79 09
Cuerpo de bomberos	118
Ambulancia	144
Guardia Aérea Suiza de Rescate (Rega)	1414
Emergencia por intoxicación	145
Ayuda por teléfono para niños y jóvenes	147

### Servicio de emergencia en Rheintal

Médicos	0900 144 441
Dentistas	0900 144 002



Bienvenidos a

# Rüthi

[www.ruethi.ch](http://www.ruethi.ch)



Estimada recién llegada  
Estimado recién llegado

Spanisch / Español

### ¡Bienvenidos a nuestro municipio!

### Herzlich willkommen in unserer Gemeinde!

Para nosotros es un placer que se haya decidido por St. Galler Rheintal. Esperamos que se adapte rápidamente y se sienta a gusto en nuestra región y nuestro municipio.

En nuestro municipio encuentra diversas oportunidades para participar en asociaciones deportivas y de juegos.

Le invitamos a participar activamente en la vida de nuestro pueblo.

¡Sólo se requiere dar un pequeño primer paso - atrevase!

Esperamos que este folleto le sea de gran ayuda y responda a diversas preguntas y problemas. Aquí encuentra direcciones, números de teléfono y páginas web de las autoridades, consultorías de asesoramiento, asociaciones y organizaciones de nuestro municipio. Por supuesto, en caso de preguntas estamos a su entera disposición.

Descubra también nuestro sitio web con mucha más información y prestaciones de servicios.

# RHEINTAL FACHSTELLE INTEGRATION

GEMEINDEVERWALTUNG – [www.ruethi.ch](http://www.ruethi.ch)

## ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

### Gemeinde Rüthi / Municipio Rüthi

Staatsstr. 78, 9464 Rüthi, **071 767 77 77** [info@ruethi.ch](mailto:info@ruethi.ch)

### Einwohneramt / Oficina de empadronamiento

Primer punto de contacto en el ayuntamiento. Inscripción y desempadronamiento en un plazo de 14 días, documento de identidad para extranjeros, permiso de residencia, reagrupamiento familiar, información sobre disposición de entrada, caja de enfermedad obligatoria, documento de residencia, etc.

### AHV-Zweigstelle / Sucursal del seguro de vejez y supervivencia

Informaciones y formularios de seguro de vejez y supervivencia (AHV), seguro de invalidez (IV), prestaciones complementarias, rebajas de las primas, suplementos por hijos, etc.

### Steueramt / Oficina fiscal

Autoridad competente para declaraciones de la renta y la factura, moratorias, régimen monitorio y multas, asesoramiento en cuestiones relacionadas a los impuestos.

### Otros departamentos en el ayuntamiento

Oficina de asistencia social, oficina de gestión para el cobro, administración municipal, oficina de cobro, administración de obra y construcción, registro de la propiedad, servicio funerario.

## VER- UND ENTSORGUNG

### SUMINISTRO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

#### Technische Betriebe / Servicios públicos de suministro

Electricidad, agua, TV/radio, internet, telefonía

Nina Bont, **071 767 77 72**, [elektra.inkasso@ruethi.ch](mailto:elektra.inkasso@ruethi.ch)

TV/radio: [www.upc-cablecom.ch](http://www.upc-cablecom.ch) Telefonía: **0800 800 800**

#### Abfallentsorgung / Eliminación de residuos

Los desechos se recogen una vez a la semana. El calendario de recogida de residuos, recibe cada año por correo. Las bolsas de basura oficiales de la región de Rheintal se pueden adquirir en cada tienda mediana o grande. Un resumen de los lugares de eliminación de desechos encuentra en [www.ruethi.ch](http://www.ruethi.ch).

## REGIONALE AMTSSTELLEN

### AUTORIDADES REGIONALES

#### Amtsnotariat / Notaría oficial

Certificación oficial, certificado de herencia, testamentos etc.

Bahnhofstr. 2, Buchs, **058 229 76 91**

#### Zivilstandsamt / Oficina del registro civil

Registro de nacimiento, matrimonio ó defunción

Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 77 30**

### Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) / Autoridad de protección de menores y adultos

Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 72 80** [www.kesb.sg.ch](http://www.kesb.sg.ch)

### Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Departamento de circulación y navegación

Examen de conducir e inspección técnica de vehículos, transcripción de permisos de conducir extranjeros (dentro de 12 meses), registro de motocicleta etc.

Frongartenstr. 5, St. Gallen, **058 229 22 22**, [www.stva.sg.ch](http://www.stva.sg.ch)

## ARBEIT UND BILDUNG – [www.afa.sg.ch](http://www.afa.sg.ch)

### TRABAJO Y FORMACIÓN

#### Reconocimiento de diplomas extranjeros

[www.bbt.admin.ch](http://www.bbt.admin.ch) oder [www.crus.ch](http://www.crus.ch)

#### Berufs- und Laufbahnberatung /

#### Orientación profesional y de carrera

Asesoramiento personal para jóvenes y adultos

Informaciones sobre la bolsa de puestos de aprendizaje y oferta transitoria para jóvenes, Marktgassee 27, Altstätten

**058 229 90 70**, [www.berufsberatung.sg.ch](http://www.berufsberatung.sg.ch)

#### RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum /

#### RAV Oficina Regional de Colocación

Apoyo en la búsqueda de trabajo, ofertas de cursos y de formación, aclaración sobre subsidio y caja de desempleo

Berneckerstr. 12, Heerbrugg, **058 229 97 77**, [www.awa.sg.ch](http://www.awa.sg.ch)

#### Volkshochschule / Universidad popular

Programa de cursos variados: [www.vhs-rheintal.ch](http://www.vhs-rheintal.ch)

## SCHULE / ESCUELA

#### Schulsekretariat / Secretaría de la escuela

Matrícula en el jardín de infancia y la escuela

Kamorstr. 2, Rüthi, **071 767 78 12**

#### Administration Escuela Oberriet

Anmeldung Oberstufe, Staatsstr. 94, 9463 Oberriet, **071 763 62 00**

#### Schulsozialarbeit / Trabajo social en la escuela

Escritorios na Escola Primária Burgwies und in der Jugendarbeit

(Josefsheim), [www.jugend-altstaetten.ch](http://www.jugend-altstaetten.ch)

#### Musikschule Oberrheintal / Escuela de música Oberrheintal

Inscripción y asesoramiento para enseñanza de música para niños y adultos

Churerstr. 51, Altstätten, **071 755 19 75**, [www.msor.ch](http://www.msor.ch)

## DEUTSCH / ALEMÁN – [www.deutschkurse.sg.ch](http://www.deutschkurse.sg.ch)

#### BILANG Deutsch- und Integrationskurse /

#### Cursos de alemán y de integración

Información y matriculación, Rorschacherstr. 1,

St. Gallen, **071 228 33 99**, [www.integration-sg.ch](http://www.integration-sg.ch)



### Sprachschule Susanne Büchler / Escuela de idiomas Susanne Büchler- Centro para Formación, Cultura e Integración

Bahnhofstr. 9, Heerbrugg, **071 722 20 38**

[www.sprachschule-sb.ch](http://www.sprachschule-sb.ch)

## BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE

### SERVICIOS DE ASESORAMIENTO Y TRADUCCIÓN

#### Interkulturelles Übersetzen – Verdi / Traducciones

#### interculturales - Verdi

Rorschacherstr. 1, St. Gallen, **0848 28 33 90**

[www.verdi-ost.ch](http://www.verdi-ost.ch)

#### Übersetzungsdienst / Servicio de traducción

Traducciones, también para certificaciones oficiales, Escuela de Comercio y Traducción St. Gallen, Hodlerstr. 2,

St. Gallen, **071 245 30 35** o guía telefónica: „Übersetzungen“.

[www.hds.ch](http://www.hds.ch)

#### Kostenlose Rechtsberatung / Asesoramiento jurídico gratuito

cada 1<sup>er</sup> jueves del mes, 15.00 – 18.00 horas,

Rathausplatz 2 (cuarto 505 en la 5ª planta),

9450 Altstätten, [www.anwaltsverbandsg.ch](http://www.anwaltsverbandsg.ch)

#### Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse / Órgano de arbitraje en relaciones arrendaticias

Asesoramiento gratuito para arrendatarios y arrendadores

Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 77 90**

#### Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse / Órgano de arbitraje en contratos laborales

Asesoramiento gratuito para asalariados y empresarios

Kirlenhof 1, Altstätten, **071 750 06 33**

## INTEGRATION / INTEGRACIÓN

[www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com)

[www.infomehrsprachig.sg.ch](http://www.infomehrsprachig.sg.ch)

#### Fachstelle Integration / Centro de Integración

Información y asesoramiento en temas específicos de integración, colaboración con personas claves, información sobre proveedores de cursos de alemán, asociaciones de migrantes y mediadores culturales, fomento de proyectos.

ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, Rebstein,

**071 722 95 54**, [www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com)

## KULTUR, SPORT UND FREIZEIT

### CULTURA, DEPORTE Y TIEMPO LIBRE

[www.ruethi.ch](http://www.ruethi.ch) – [www.rheintal.com](http://www.rheintal.com)

Las diversas ofertas en los ámbitos de tiempo libre y cultura, así como la lista de las asociaciones de tiempo libre y deporte se encontra en la pagina web del municipio en la rúbrica „Deporte / Cultura / Tiempo libre“ o „Noticias / Eventos“, así como en la pagina web de la región Rheintal.

## FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE

### FAMILIA – NIÑOS - JÓVENES

#### Kostenlose Mütter- und Väterberatung SDM/ Asesoramiento gratuito para madres y padres

Asesoramiento telefónico:

Lunes a viernes de 08.00 a 09.30 horas

Servicios Sociales del Mittelrheintal, Widnauerstr. 8,

Heerbrugg, **071 727 11 44**, [www.s-d-m.ch](http://www.s-d-m.ch)

#### Ehe- und Familienberatung / Asesoramiento matrimonial y familiar

Bahnhofstr. 14, Altstätten, **071 755 46 44**

[www.eheberatung-ostschweiz.ch](http://www.eheberatung-ostschweiz.ch)

#### Kinderkrippe / Guardería

Hinterburgstr. 41, 9462 Montlingen, **071 760 00 09**

[www.kitawunderland.ch](http://www.kitawunderland.ch)

#### Tagesfamilien / Familias de acogida diurna

Ajuda para tomar conta de crianças, **071 761 40 85**

[www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch](http://www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch)

#### Spielgruppe / Grupo de juego para niños de 3 años hasta el jardín de infancia

Kamorstr. 2, Rüthi, **071 766 18 31**

#### Serviço para cuidar de crianças

Kamorstr. 2, Rüthi, **071 766 18 31**

#### Mediação de Babysitter Looweg 5, Oberriet, **071 768 00 88**

#### Ludothek / Ludoteca

Préstamo de juegos y juguetes para niños, Trogenerstr. 24,

Altstätten, **079 910 94 98**

[www.ludothek-altstaetten.jimdo.com](http://www.ludothek-altstaetten.jimdo.com)

#### Bibliothek / Biblioteca

Livros em diversos idiomas, Comics, revistas, CDs, fitas-cassete, audiolivros e DVDs.

Rathausplatz 1, Altstätten, **071 755 41 13**,

[www.bibliothek-reburg.ch](http://www.bibliothek-reburg.ch)

#### Jugendarbeit / Trabajo con jóvenes

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 68 15**,

[www.jugend-or.ch](http://www.jugend-or.ch)

Jugendtreff „Malibu“, Kamorstr. 10, 9464 Rüthi

